Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jako jego zapłatę, bo podjął służbę, dam mu ziemię egipską, ponieważ dla Mnie pracował – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego zapłatą za podjęty trud będzie ziemia egipska. Dam mu ją, ponieważ dla Mnie pracował — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daję im ziemię Egiptu za ich pracę, którą dla mnie podjęli, gdyż dla mnie pracowali, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za pracę ich, którą dla mnie podjęli, dam im ziemię Egipską, przeto, że mnie pracowali, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i robocie, którą służył przeciw jemu: dałem mu ziemię Egiptską za to, że mi robił, mówił JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako żołd za wykonaną tam pracę daję mu ziemię egipską, dlatego że dla Mnie pracowali - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako zapłatę za trud, jaki podjął, dam mu ziemię egipską, gdyż dla mnie pracował - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nagrodę, na którą zasłużył, dałem mu ziemię egipską, gdyż pracowali dla Mnie – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako zapłatę za jego trud dałem mu ziemię egipską, bo dla Mnie pracował - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jako zapłatę, na którą pracował, dałem mu kraj egipski, bo dla mnie pracowali - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За його службу, якою він послужив проти Тиру, Я йому дав єгипетску землю. Так говорить Господь: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dla niego, jako nagrodę o którą służył, oddam mu samą ziemię Micraim; gdyż dla Mnie pracowali – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJako wynagrodzenie za akcję, którą przeprowadził przeciwko niemu, dałem mu ziemię egipską, gdyż działali dla mnieʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |